

N° 1995.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET DANEMARK

Traité d'arbitrage. Signé à Wash-
ington, le 14 juin 1928.

UNITED STATES OF AMERICA
AND DENMARK

Arbitration Treaty. Signed at Wash-
ington, June 14, 1928.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No 1995. — VOLDGIFTSTRAKTAT¹ MELLEML DANMARK OG DE AMERIKANSKE FORENEDE STATER. UNDERTEGNET I WASHINGTON DEN 14 JUNI, 1928.

No. 1995. — ARBITRATION TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK. SIGNED AT WASHINGTON, JUNE 14, 1928.

Textes officiels anglais et danois communiqués par le délégué permanent du Danemark à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 23 avril 1929.

Ce traité a été transmis au Secrétariat par le «Department of State» du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 13 juin 1929.

English and Danish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place April 23, 1929.

This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America June 13, 1929.

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND OG DE AMERIKANSKE FORENEDE STATER PRÆSIDENT,

der er besluttet paa, saavidt det staar i deres Magt, at forebygge enhver Forstyrrelse af det fredelige Forhold, der altid har bestaaet mellem Danmark og de Amerikanske Forenede Stater; der paany ønsker at bekræfte deres Tilslutning til en Politik, som gaar ud paa at underkaste alle retlige Tvistigheder, som maatte opstaa mellem de to Lande, en upartisk Afgørelse; og

som er besjælet af Ønsket om ved deres Eksempel ikke blot at vise deres Fordømmelse af Krig som et Middel for national Politik i deres indbyrdes Forhold, men ogsaa at fremskynde det Tidspunkt, da en Forbedring af den internationale Ordning til fredelig Afgørelse af mellemfolkelige Tvistigheder for stedse har fjernet Muligheden af Krig imellem nogen af Verdens Magter;

har besluttet at afslutte en ny Voldgiftstraktat, der udvider den i Washington den 18. Maj 1908 undertegnede og den 29. Marts 1914 udløbne Voldgiftskonventionens² Omfang

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND AND THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

Determined to prevent, so far as in their power lies, any interruption in the peaceful relations that have always existed between Denmark and the United States;

Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between the two countries; and

Eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated forever the possibility of war among any of the Powers of the world;

Have decided to conclude a new treaty of arbitration enlarging the scope and obligations of the arbitration convention² signed at Washington on May 18, 1908, which expired by

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 17 avril 1929.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 724.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, April 17, 1929.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 101, page 961.

og Forpligtelser, og har i den Hensigt som deres Befuldmægtigede henholdsvis udnævnt

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Hr. Constantin BRUN, Hans Majestæts overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Washington ;

DE AMERIKANSKE FORENEDE STATERS PRÆSIDENT :

Hr. Frank B. KELLOGG, de Forenede Staters Statssekretær ;

Som efter at have meddelt hinanden deres Fuldmagter, der befandtes i god og behørig Form, er blevet enige om følgende Artikler :

Artikel I.

Alle Tvistigheder vedrørende internationale Spørgsmaal, der angaar de Høje Kontraherende Parter som Følge af, at et Retskrav gøres gældende af den ene mod den anden i Henhold til en Traktat eller paa anden Maade, som det ikke har været muligt at bilægge ad diplomatisk Vej, som ikke er blevet bilagt efter at være blevet henvist til den staaende internationale Kommission, der er oprettet i Henhold til den i Washington den 17. April 1914 undertegnede Traktat¹, og som ifølge deres Natur er retlige, idet de kan afgøres ved Anvendelse af Grundsætningerne om Ret eller Billighed, skal forelægges den ved Konventionen² af 18. Oktober 1907 oprettede permanente Voldgiftsdomstol i Haag eller en anden kompetent Domstol, hvilket i hvert enkelt Tilfælde skal afgøres ved særlig Overenskomst, der, hvis det er nødvendigt skal indeholde Bestemmelser om Sættelsen af en saadan Domstol, bestemme dens Competence, formulere Stridsspørgsmaalet eller Spørgsmaalene og fastsætte Vilkaarene for Forelæggelsen.

Den særlige Overenskomst skal i hvert enkelt Tilfælde for Danmarks Vedkommende afsluttes i Overensstemmelse med dets forfatningsmæssige Regler og for de Amerikanske Forenede

limitation on March 29, 1914, and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

Mr. Constantin BRUN, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States ;

Who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I.

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to the Permanent International Commission constituted pursuant to the treaty¹ signed at Washington April 17, 1914, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention² of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of Denmark in accordance with its constitutional laws, and on the part of the United States of America by the President

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traité's*, troisième série, tome IX, page 79.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traité's*, troisième série, tome III, page 360.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 107, page 759.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Staters Vedkommende af de Amerikanske Forenede Staters Præsident efter at have indhentet Senatets Betænkning og Samtykke hertil.

Artikel II.

Denne Traktats Bestemmelser skal ikke kunne paakaldes med Hensyn til nogen Tvistighed, hvis Genstand

- a) Hører under nogen af de Høje Kontraherende Parters indre Jurisdiktion ;
- b) Omfatter Tredjeparters Interesser ;
- c) Afhænger af eller berører Opretholdelsen af de Forenede Staters traditionelle Holdning med Hensyn til amerikanske Spørgsmaal, sædvanligvis betegnet Monroe-Doktrinen ;
- d) Afhænger af eller berører Iagttagelsen af Danmarks Forpligtelser i Henhold til Pagten for Folkenes Forbund.

Artikel III.

Denne Traktat skal ratificeres af Danmark i Overensstemmelse med dets forfatningsmæssige Regler og af de Amerikanske Forenede Staters Præsident efter at have indhentet Senatets Betænkning og Samtykke hertil.

Ratifikationerne skal udveksles i Washington saa snart som muligt, og Traktaten skal træde i Kraft paa Datoen for Ratifikationernes Udveksling. Denne skal derefter vedblivende forblive i Kraft, medmindre og indtil den bringes til Ophør med et Aars skriftligt Varsel fra en af de Høje Kontraherende Parter til den anden.

Til Bekræftelse heraf har de paagældende Befuldmægtigede undertegnet denne Traktat i to Eksemplarer i det danske og det engelske Sprog, saaledes at begge Tekster har samme Gyldighed, og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Washington, den fjortende Dag af Juni Nitten hundrede og Otte og Tyve.

(L. S.) C. BRUN.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 19 avril 1929.

Georg Cohn,
*Chef du Service danois
de la Société des Nations.*

of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

Article II.

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which :

- (a) Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties,
- (b) Involves the interests of third Parties ;
- (c) Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine ;
- (d) Depends upon or involves the observance of the obligations of Denmark in accordance with the Covenant of the League of Nations.

Article III.

The present treaty shall be ratified by Denmark in accordance with its constitutional laws and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the Danish and English languages, both texts having equal force, and hereunto affix their seals.

Done at Washington the fourteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-eight.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 1995. — TRAITÉ D'ARBITRAGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 14 JUIN 1928.

Sa MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, décidés à empêcher, pour autant qu'il est en leur pouvoir, toute interruption des relations pacifiques qui ont toujours existé entre le Danemark et les Etats-Unis,

Désireux d'affirmer à nouveau leur attachement à la politique qui consiste à soumettre à une décision impartiale toutes les controverses, susceptibles de règlement juridique, qui pourraient s'élever entre les deux pays ;

Soucieux, par leur exemple, non seulement de prouver qu'ils condamnent la guerre en tant qu'instrument de politique nationale dans leurs relations mutuelles, mais aussi d'avancer le moment où l'existence d'accords internationaux pour le règlement pacifique des différends entre nations aura éliminé à jamais toute possibilité de guerre entre des Puissances quelconques ;

Ont décidé de conclure un nouveau traité d'arbitrage élargissant le champ d'application de la Convention d'arbitrage conclue le 18 mai 1908 à Washington et devenue caduque par suite de son expiration le 29 mars 1914, ainsi que les obligations qui découlaient de cette convention ; à cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. Constantin BRUN, Son Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Tous les différends d'ordre international qui pourraient surgir entre les Hautes Parties contractantes du fait que l'une d'entre elles fait valoir un droit à l'égard de l'autre, en vertu d'un traité ou autrement, — s'il n'a pas été possible de les régler par la voie diplomatique, s'ils n'ont pas été résolus par renvoi devant la Commission permanente internationale instituée en vertu du traité signé à Washington le 17 avril 1914, et s'ils comportent, de par leur nature, une solution juridique, c'est-à-dire sont susceptibles d'être réglés par l'application des principes du droit ou de l'équité, — seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie à La Haye par la Convention du 18 octobre 1907 ou à un autre tribunal compétent, ainsi qu'il sera décidé, dans chaque cas d'espèce, par un accord spécial. Cet accord spécial contiendra le cas échéant, toutes dispositions nécessaires concernant l'organisation dudit tribunal, définira les pouvoirs de ce dernier, déterminera l'objet ou les objets du litige et arrêtera les termes du mandat.

Dans chaque cas, l'accord spécial sera conclu, pour le Danemark, conformément aux dispositions de sa constitution et, pour les Etats-Unis d'Amérique, par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.